**《高级笔译》课程教学大纲**

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Advanced Chinese-English Translation | 课程代码 | TRANS3007 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 陈大亮 | **修订日期** | 2023.5 |
| **指定教材** | 《理解当代中国高级汉英笔译教程》 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程的教学目标是培养学生用英语讲好习近平新时代中国特色社会主义思想、中国文化、中国故事的能力，提升学生的跨文化交际能力、汉英翻译能力、国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的高素质国际化翻译人才。

（二）课程目标：

**课程目标1：（1）**准确理解习近平新时代中国特色社会主义思想的精髓

（2）用英语讲好这方面的专业知识

**课程目标2：（1）**熟练掌握中国文化知识

（2）培养学生的跨文化交际能力和汉英翻译能力

**课程目标3：（**1）培养学生用英语讲好中国故事的能力

（2）培养学生的国际传播能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 1.2 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 1.3 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求2.2 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法；3.1掌握英语学科知识体系及其基本思想和方法 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第十二章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 第一章到第十四章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

**第一单元 时政文献翻译概述**

1.教学目标

（1）了解时政文献的基本特点

（2）掌握时政翻译的基本原则

（3）熟悉翻译的常见问题与处理方法

2.教学重难点

（1）语篇的衔接与连贯

（2）政治隐喻与政治用典的翻译策略

3.教学内容

（1）时政文献的词汇、句法、语篇与修辞特征

（2）政治用典的识别、理解与翻译对策

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第二章** 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

1.教学目标

（1）明确中国特色社会主义的最本质特征

（2）掌握数字缩略语的含义与翻译方法

2.教学重难点

核心概念的理解与译名

3.教学内容

（1）中国共产党的历史

（2）核心概念的理解与译名

（3）数字缩略语的译法

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第三单元** 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风

1.教学目标

（1）明确中国特色社会主义的总任务

（2）理解本单元核心概念的含义与英译

2.教学重难点

核心概念与典型篇章的翻译

3.教学内容

（1）新时代中国特色社会主义

（2）中国梦

（3）“两个一百年”奋斗目标

（4）译文点评

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第四单元**  江山就是人民，人民就是江山

1.教学目标

（1）明确新时代我国社会主要矛盾、以人民为中心的发展理念、全过程人民民主

（2）核心概念与段落的翻译对策

2.教学重难点

关键术语的翻译与语篇分析

3.教学内容

（1）主要矛盾

（2）全过程人民民主

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第五单元** 总体谋划和战略布局

1.教学目标

（1）明确总体布局的内涵

（2）理解“五位一体”和“四个全面”的含义与翻译

2.教学重难点

“五位一体”和“四个全面”的含义与翻译

3.教学内容

（1）核心概念讲解

（2）典型句子分析

（3）段落翻译释疑

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第六单元** 改变只有进行时、没有完成时

1.教学目标

（1）明确全面深化改革的总目标

（2）理解本单位核心概念的含义与英译

2.教学重难点

国家治理体系和治理能力现代化

3.教学内容

（1）核心概念讲解

（2）专业背景知识补充

（3）文本试译

（4）学生译文点评

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第七单元** 法治兴则民族兴，法治强则国家强

1.教学目标

（1）明确全面推进依法治国的总目标

（2）理解本单位核心概念和关键句子的含义与英译

2.教学重难点

（1）全面依法治国

（2）专业术语的比较与应用

（3）补充相关专业知识

（4）学生试译

（5）教师点评

4.教学方法

讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第八单元 经济高质量发展**

1.教学目标

（1）明确新发展理念、新发展格局

（2）理解核心概念的含义与英译

2.教学重难点

（1）新发展阶段

（2）新发展格局

(3) 新发展理念

3.教学内容

（1）关键概念的释义

（2）典型句子翻译分析

（3）译文点评

（4）学生练习与答疑

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第九单元 强国必须强军，军强才能国安**

1.教学目标

（1）明确新时代的强军目标

（2）理解核心概念和关键句子的含义与翻译

2.教学重难点

概念理解与段落翻译

3.教学内容

（1）《决议》的背景信息

（2）文本类型与翻译策略

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十单元 世界好，中国才能好；中国好，世界才能好**

1.教学目标

（1）明确中国特色大国外交政策

（2）理解核心概念与典型句子的含义与翻译

2.教学重难点

外交政策

3.教学内容

（1）两个大局

（2）一带一路

（3）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十一单元 打铁必须自身硬**

1.教学目标

（1）明确全面从严治党的战略方针

（2）理解核心概念的含义与英译

2.教学重难点

（1）六个建设

（2 自我革命

3.教学内容

（1）专业背景知识讲解

（2） 核心概念译法释疑

（3） 学生练习与点评

（4）译文片段赏析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第十二单元 时政文献的副文本翻译**

1.教学目标

（1）了解时政文献的副文本特点、类型与功能

（2）掌握副文本翻译的基本方法

2.教学重难点

（1）副文本的特点、类型与功能

（2）文本翻译的基本方法

3.教学内容

（1）副文本与副翻译的概念

（2）副文本的类型与功能

（3）中英福文本的差异

（4）译文片段分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 概述 | 2 |
| 第二单元 | 党的全面领导 | 4 |
| 第三单元 | 四个自信 | 4 |
| 第四单元 | 以人民为中心 | 2 |
| 第五单元 | 总体谋划 | 4 |
| 第六单元 | 全面深化改革 | 4 |
| 第七单元 | 全面依法治党 | 2 |
| 第八单元 | 经济高质量发展 | 2 |
| 第九单元 | 强军目标 | 2 |
| 第十单元 | 外交政策 | 4 |
| 第十一单元 | 全面从严治党 | 2 |
| 第十二单元 | 副文本与副翻译 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 概述 | 语言特点与翻译原则 | 2 | 自学教材 |  |
| 2-3 |  | 党的全面领导 | 核心概念与译名 | 4 | 提问与讨论 |  |
| 4-5 |  | 四个自信 | 数字缩略语的翻译 | 4 | 自学与提问 |  |
| 6 |  | 以人民为中心 | 专业背景知识的重要性 | 2 | 现场翻译  讨论 |  |
| 7-8 |  | 总体谋划 | 核心术语的译名与规范 | 4 | 翻译作业 |  |
| 9-10 |  | 全面深化改革 | 国家治理体系与能力现代化 | 4 | 案例分析 |  |
| 11 |  | 全面依法治国 | 专业术语的内涵与英译 | 2 | 自学教材 |  |
| 12 |  | 经济高质量发展 | 专业背景知识补充 | 2 | 提问与讨论 |  |
| 13 |  | 强军目标 | 国内外译法的比较与分析 | 2 | 查找国外媒体的报道 |  |
| 14-15 |  | 外交政策 | 外交话语的翻译 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 16 |  | 全面从严治党 | 政治隐喻的翻译 | 2 | 提问与讨论 |  |
| 17-18 |  | 副文本与副翻译 | 类型、功能与译法 | 2 | 自学教材  作业练习 |  |

**六、教材及参考书目**

指定教材：《理解当代中国高级汉英笔译教程》，外语教学与研究出版社，2022

参考书目：

1. Baker, Mona, 1999. In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge.

2. Hatim, B., & Mason, I. 2005. The translator as communicator. London: Routledge.

3. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation, Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

4. Nida, Eugene A, 1993, Language, Culture, and Translation, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

5. Nord, Christiane, 1997, Translating as a Purposeful Activity, Manchester: St. Jerome.

6. Xi Jinping. The Governance of China (Vol 1-4), Beijing: Foreign Languages Press. 2014,2017,2020,2022

7. 冯庆华，《实用翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2010。

8. 李运兴，《英汉语篇翻译》， 北京：清华大学出版社，2011.

9. 夏济安，美国名家散文选读，复旦大学出版社，2000年

10. 刘炳善，英国散文选：英汉对照，上海译文出版社，1985年

11. 高健，英美近代散文选读，商务印书馆，1986年

12. 刘士聪，英语经典散文翻译与赏析，商务印书馆，2017年

13. 杨平，《名作精译——〈中国翻译〉英译汉选萃》，青岛：青岛出版社，2004。

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、比较等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生分组或者全班讨论。

3. 译文点评：从学生作业中选取典型问题分析点评。

4. 比较法：教师译文、学生译文、中外译文进行比较

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 提升专业知识能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 提升跨文化转换能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 提升对外翻译能力与传播能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地理解习近平新时代中国特色社会主义思想，并准确翻译。 | 能够很好地理解，并较好翻译。 | 能够一般地理解并一般翻译 | 能够基本理解，并基本翻译 | 不能理解，翻译错误 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地用英语对外传播中国文化，并具备很强地跨文化交际能力 | 能够较好地用英语对外传播中国文化，并具备较好地跨文化交际能力 | 能够一般地用英语对外传播中国文化，并具备一般地跨文化交际能力 | 能够基本用英语对外传播中国文化，并具备基本地跨文化交际能力 | 不能够用英语对外传播中国文化，不具备跨文化交际能力 |
| **课程**  **目标3** | 能够熟练地用英文讲好中国故事，具备很强地中译英的翻译能力 | 能够较熟练地用英文讲好中国故事，具备较强地中译英的翻译能力 | 能够较一般地用英文讲好中国故事，具备一般地中译英的翻译能力 | 能够基本上用英文讲好中国故事，具备基本地中译英的翻译能力 | 不能够用英文讲好中国故事，不具备中译英的翻译能力 |